Porównanie tłumaczeń Jana 8:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wiem, że nasieniem Abrahama jesteście, ale pragniecie mnie zabić, gdyż ― słowo ― Moje nie mieści się w was. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wiem że nasienie Abrahama jesteście ale usiłujecie Mnie zabić gdyż Słowo moje nie ma miejsca w was |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiem, że jesteście nasieniem Abrahama, lecz usiłujecie Mnie zabić,\* gdyż nie ma w was miejsca dla mojego Słowa.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wiem, że nasieniem Abrahama jesteście; ale (usiłujecie) mnie zabić, bo słowo moje nie ma miejsca w was. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wiem że nasienie Abrahama jesteście ale usiłujecie Mnie zabić gdyż Słowo moje nie ma miejsca w was |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiem, że jesteście z rodu Abrahama, lecz usiłujecie Mnie zabić, gdyż nie ma w was miejsca dla mego Słowa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, lecz usiłujecie mnie zabić, bo moje słowo nie znajduje w was miejsca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wiem, żeście nasienie Abrahamowe; lecz szukacie, abyście mię zabili, iż mowa moja nie ma u was miejsca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wiem, żeście synowie Abrahamowi: ale szukacie mię zabić, iż mowa moja nie ma u was miejsca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, ale wy usiłujecie Mnie zabić, bo nie ma w was miejsca dla mojej nauki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, lecz chcecie mnie zabić, bo słowo moje nie ma do was przystępu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama, ale usiłujecie Mnie zabić, gdyż Moje słowo nie przebywa w was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiem, że jesteście potomkami Abrahama, a mimo to usiłujecie Mnie zabić, ponieważ nie ma w was mojej nauki. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wiem, że jesteście potomstwem Abrahama; jednak chcecie mnie zabić, bo moje słowo w was nie wzrasta. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wiem, że jesteście potomkami Abrahama; ale moje słowa do was nie trafiają. Dlatego chcecie mnie zabić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiem, że jesteście potomkami Abrahama, ale chcecie Mnie zabić, bo słowa mojego nie przyjmujecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Знаю, що ви є насінням Авраамовим, але прагнете мене вбити, бо моє слово не вміщується в вас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiem że nasienie Abraama jakościowo jesteście; ale szukacie sposobu mnie odłączyć przez zabicie, że ten wiadomy odwzorowany wniosek, ten mój własny, nie pojmuje w was. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wiem, że jesteście nasieniem Abrahama; jednak pragniecie mnie zabić, bo moje słowo nie ma w was miejsca. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wiem, że jesteście potomstwem Awrahama. A jednak postanowiliście mnie zabić, bo to, co mówię, nie dociera do was. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wiem, że jesteście potomkami Abrahama; usiłujecie jednak mnie zabić, ponieważ moje słowo nie robi u was żadnych postępów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wiem, że jesteście potomkami Abrahama! Ale chcecie Mnie zabić—bo nie przyjęliście moich słów. |

1. 1) <x>500 5:18</x>; <x>500 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)